Porównanie tłumaczeń Liczb 14:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz całe zgromadzenie powiedziało, aby ich ukamienować.\* Wtedy wszystkim synom Izraela ukazała się w namiocie spotkania chwała JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak gdy całe zgromadzenie gotowe było ich ukamienować, chwała JAHWE ukazała się w namiocie spotkania na oczach wszystkich Izraelitów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I całe zgromadzenie mówiło, aby ich ukamienować; ale chwała JAHWE ukazała się wszystkim synom Izraela nad Namiotem Zgromadzenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mówiło wszystko zgromadzenie, aby je ukamionowano; ale chwała Pańska okazała się nad namiotem zgromadzenia wszystkim synom Izraelskim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy wołało wszystko zgromadzenie i chciało je kamieńmi pobić, ukazała się chwała PANSKA nad wierzchem przymierza wszystkim synom Izraelowym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Całe zgromadzenie mówiło, by ich ukamienować, gdy wtem ukazała się chwała Pana wobec wszystkich Izraelitów nad Namiotem Spotkania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy cały zbór zamierzał ich ukamienować, chwała Pana ukazała się w Namiocie Zgromadzenia wszystkim synom izraelskim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy cała społeczność mówiła, aby ich ukamienować, w Namiocie Spotkania ukazała się chwała JAHWE wobec wszystkich Izraelitów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cała społeczność wołała, aby ich ukamienować. Wtem wobec wszystkich Izraelitów ukazała się nad Namiotem Spotkania chwała JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz całe zgromadzenie wołało, by ich ukamienować. Wtem Chwała Jahwe objawiła się w Namiocie Zjednoczenia wobec wszystkich Izraelitów, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A całe zgromadzenie chciało ich zatłuc kamieniami, lecz Chwała Boga objawiła się w Namiocie Wyznaczonych Czasów, [stając się widoczna dla] wszystkich synów Jisraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав ввесь збір каменувати їх камінням. І господня слава зявилася в хмарі над шатром свідчення всім ізраїльським синам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale cały zbór zamierzał ich ukamienować kamieniami. Lecz w Przybytku Zboru, przed wszystkimi synami Israela ukazał się majestat WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz całe zgromadzenie mówiło o obrzuceniu ich kamieniami. I chwała JAHWE ukazała się na namiocie spotkania wszystkim synom Izraela. |

1. 1) Tj. ukamienować kamieniami, ּבָאֲבָנִים לִרְּגֹום אֹתָם . [↑](#footnote-ref-2)